

TE
BIN UT'IL
YAX C'AX
JU JUN
C'AJC'AL

Te Bin Ut'il Yax C'ax Jujun C'ajc'al

Un Dfa En La Vida De Una Familia
Tzeltal

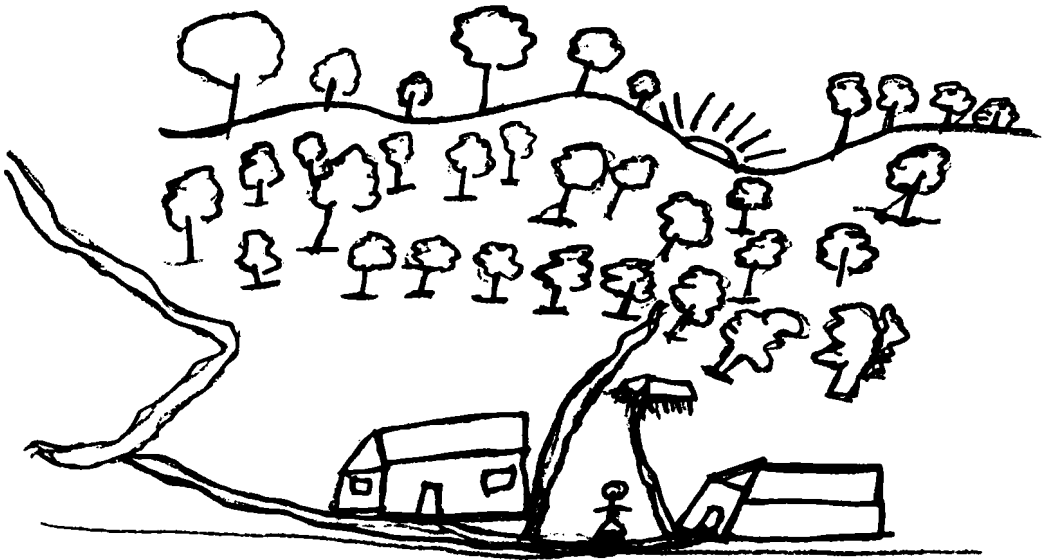
Domingo de la Cruz Rodas

tzeltal de Ocosingo, Chiapas

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1975

INTRODUCCION

¿Qué hace un tzeltal diariamente?
Esta pregunta es contestada en
este pequeño libro escrito e ilus-
trado por un talentoso autor
tzeltal.

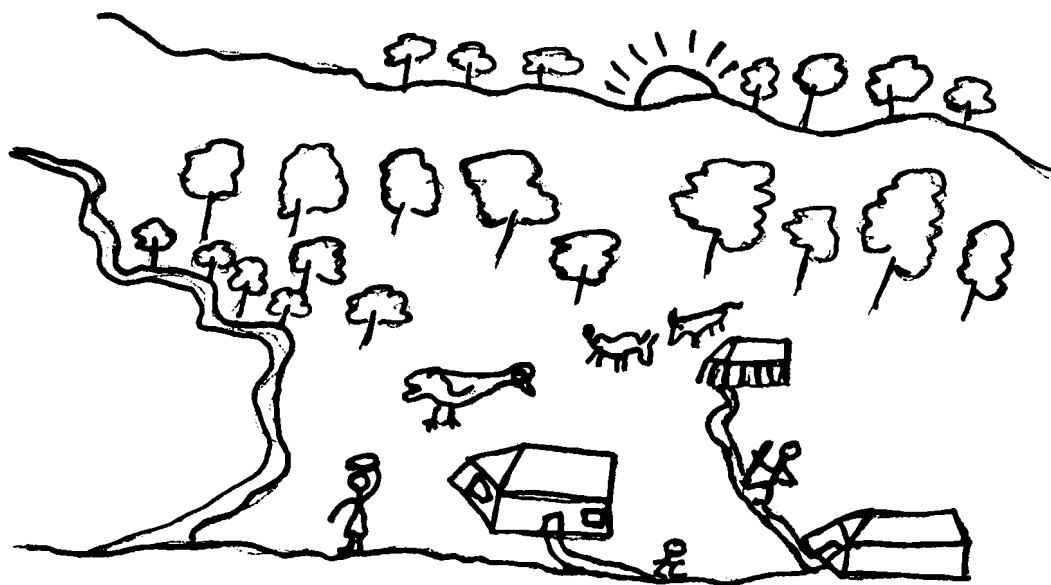


Saquix

Te c'alal yax ca ta sacubele
te ants yax jach bael ta cosina.

Primero ya sjop loq'uel te
stanul sti' c'ajc'ale. Patil ya
snup sc'ajc', ya yotses ta c'ajc'
scapel. Patil ya spoc sc'ab soc
sit.

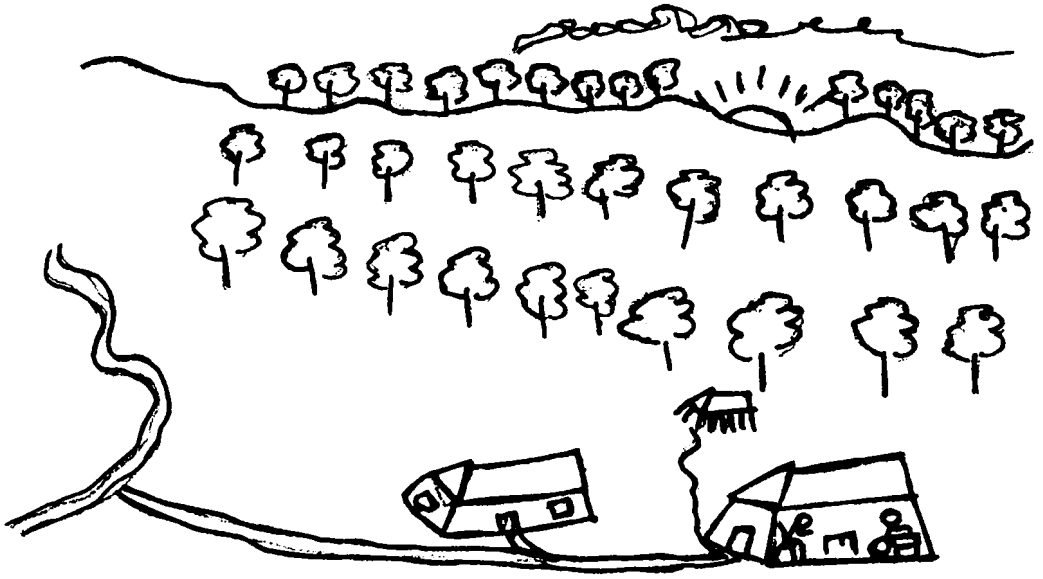
Teme laj yo'tan ta spoquel
sc'ab site, yax och sjots' swe'bal
yu'un ya spach cojel ta ja'.



Sap we'balil

Te c'alal laj yo'tan ta sjots'el
swe'bal te antse, la spach cojel
ta ja' te swe'bale yu'un ba sap'
talel.

Te winic euque bajt ta yabiyel
yixim chitam euc yu'un scuenta
yacal smalibel te yiname yu'un ya
spasbot swe'el yu'un, como te
winique yax bajt ta sc'al stuquel.



Ju'ne

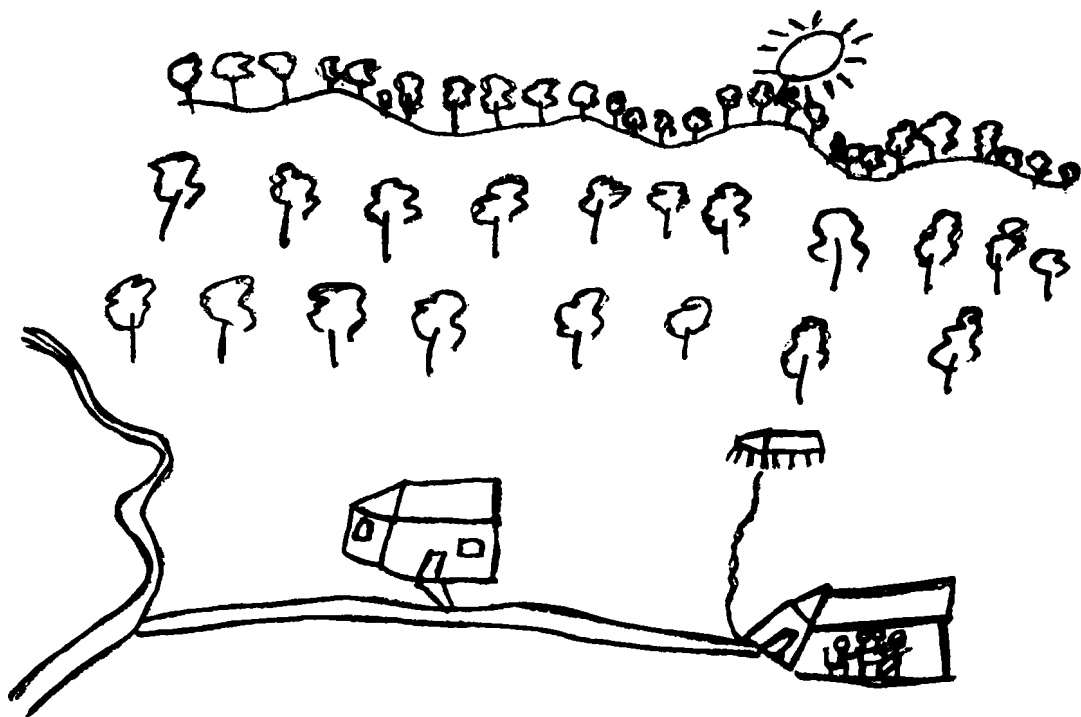
Te antse ayix ta ju'ne yacal
xjuch'bel te swe'bale yu'un yax
ba spac'.

Te winique, la sjuxix machit
euc yu'un yax bajt ta a'tel ta sc'al
euc. Tey jutsul te winique yu'un
yacal smalibel swe'el.



Mats'um

Yacalix ta mats'um te antse
yacal spoltesbel swaj yu'un ya
swe' te smamalal soc yuntiquile.

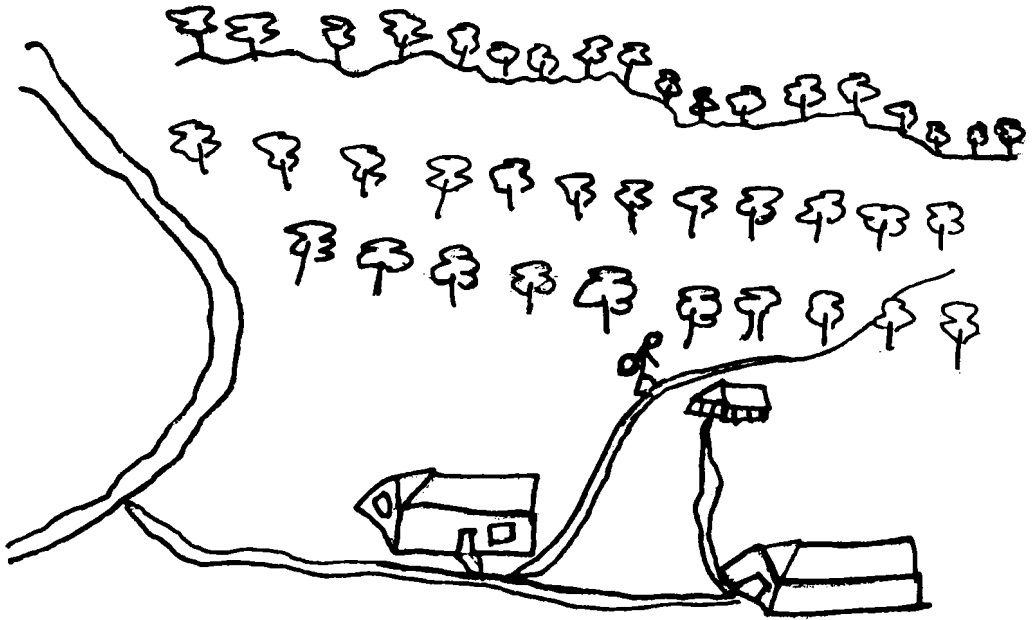


We'el

Yacalix ta we'el te winique
soc yuntiquil. Teme laj yo'tan
ta we'el te winique yax bajt ta
sc'al stuquel.

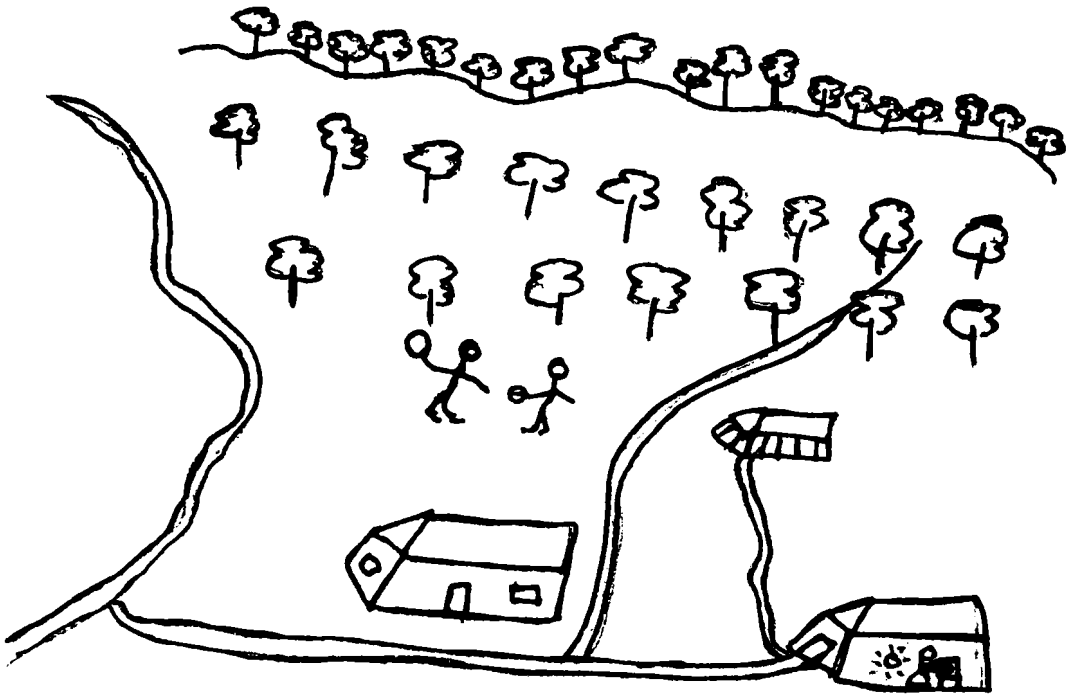
Te antse yax jil ta sna stuquel
soc te yuntiquile. Te antse yax
jil spas ya'tel stuquel ta sna.
Chican bin ya sc'an pasel yu'un
stuquel, ja' yax jil spas stuquel.

Te winique, bajtix ta sc'al
stuquel.



Yax bajt ta a'tel te tatile

Bajtix ta sc'al te winique,
bajt yil sc'al teme ma'yuc bin
yax laj a te sc'ale. Scuchoj
bael smats' soc ya'al ta chojac'.
Te ya'ale ta ts'u la sbut' bajel.

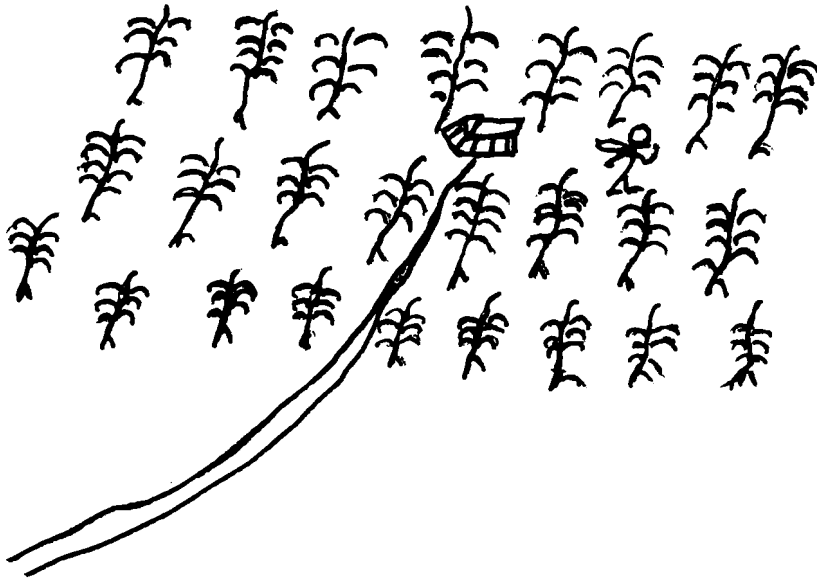
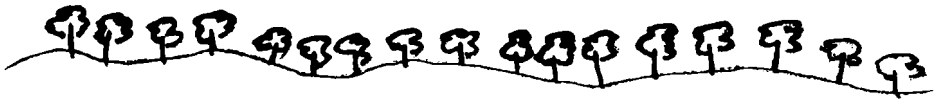


Te untique

Te c'alal baem ta sc'al a te
tatile, jilem ta sna stuquel te
nanil soc te untique.

Te snan te untique, ay ta
mats'um o chican bin ya sc'an
ya spas ta yutil sna stuquel.

Te untique, ayic ta tajimal
stuquelic. Wen contento ayic
stuquelic ta tajimal, cajalic te
cajw te'.



Ay ta sc'al

Ay ta yocliyel sc'al te winique
yacal yilbel teme ma' ba pim soc
teme ma'yuc bin lajem a te sc'ale.

Teme pim te sc'ale ya sporial-
tay. Teme ay bin we'bil a te sc'ale
ya ya'bey sts'i'il te chambalam ya
swe' c'altique. Ja' yu'un yacal
yoclibel bin ut'il ay te sc'al te
winique yu'un ya sna' bin yax ba
spas ta sc'al pajel te winique.



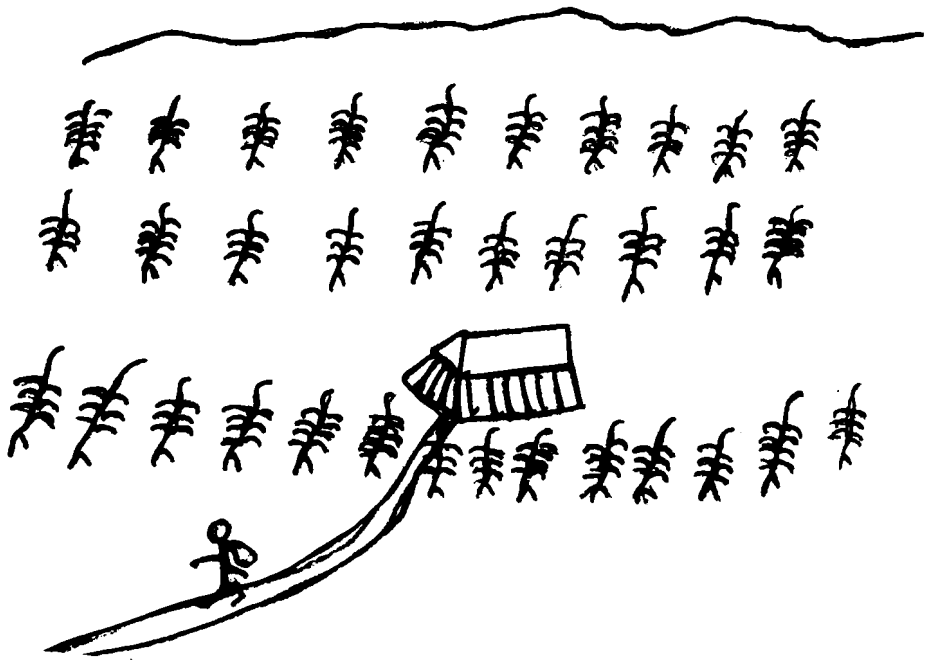
Ya yuch' mats'

Lajix yo'tan yoclibel te sc'al
te winique, jun yo'tan ochix ta
uch' mats' yu'un te lec ay te sc'ale.
Ma' ma pimuc ni ayuc bin lajem a
te sc'ale. Contento ay yu'un te
winique.

Ta ti' troja och ta uch' mats'
yu'un cheb jocox tsuj te ya'ale
soc jc'ol smats' ta chojac' la
sloq'ues yu'un yax och spuq'uix
yuch'.

Te c'alal yacal ta yuch' mats'e
yacal yalbel ta yo'tan:

--Te yax c'oy calbey te quinam
te lec ay te jc'ale. Lec ay te
jc'altique. Ma' ma pimuc ni ayuc
bin lajem a. Contento ayon yu'un
yax c'oy cut te quiname --xchi ta
yo'tan te winic te c'alal ay ta uch'
mats'e.

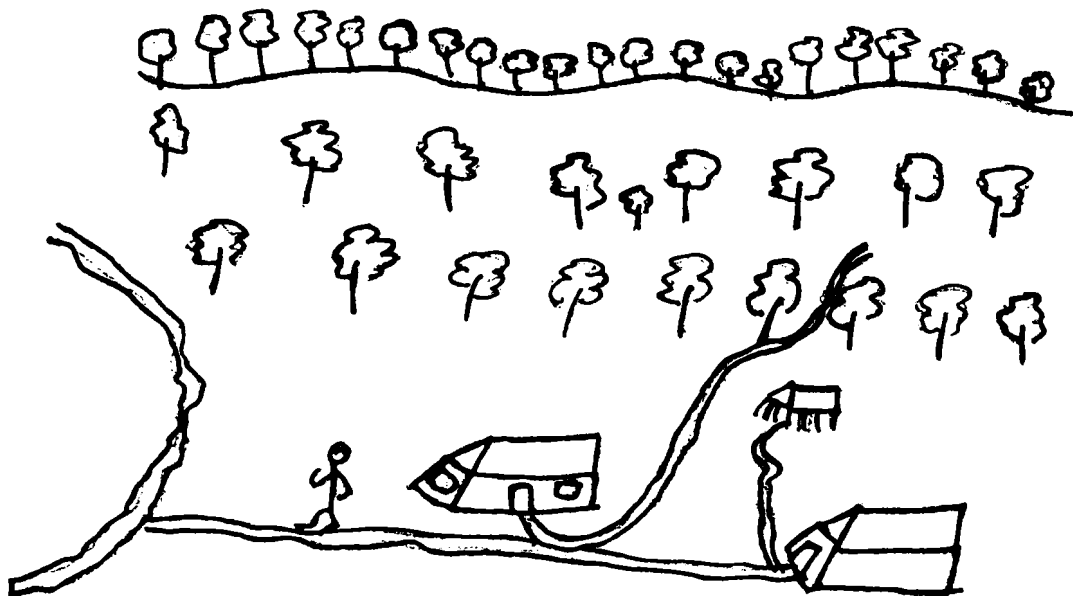


Ta tibiltic ya scha' sujt tal

Te c'alal tibilix ya yil te
winique, caj yalbel ta yo'tan te
ya sujtix tal ta snaje:

--Yas sujtonix bael ta jna.
Tibilix. Yax c'oy calbey te qui-
name te lec ay te c'altique. Ma'
ma pim y ma'yuc bin ta bajq'uel
tey a, yax c'oy cut --xchi ta
yo'tan te winique.

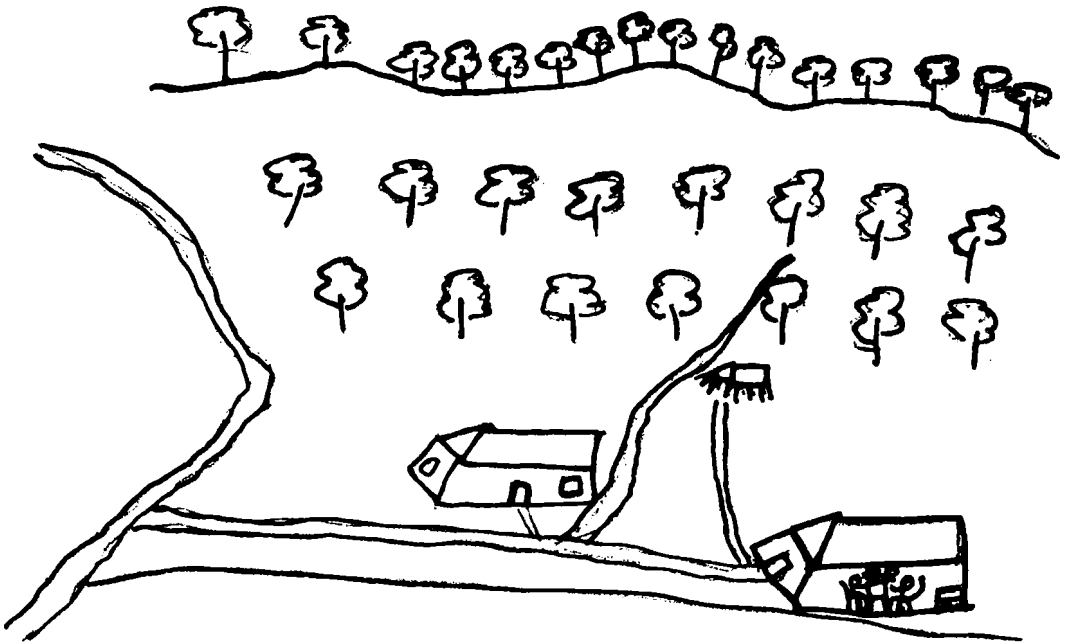
Jich jun yo'tan la stsac cho-
jac' tal ta sna ts'iin te winique.



Ya ya'iy nuxel

C'alal jul ta sna te winique
c'ax nax yac' jilel chojac' bajt
ta nuxel yu'un bayal chiq'uinem
ta bejel. Como lijero tal yu'un.
Contento sujt tal ta sc'ale, como
ma'yuc bin lajem a te sc'ale.

Yo'tan ya yalbeyix te yinam te
bin ut'il ay te sc'ale. Jul nax ta
sna a bajt ta ora ta nuxel ta ja'.



Ya scha' we'

Jul nax tal ta nuxel a ochic ta we'el soc te yiname soc te yuntiquile. Te och xchol bin ut'il ay a te sc'ale. Jach yalbel soc te yiname, te winique jich xchije:

--Wen contento sujton talel te ta jc'ale --xchi.

--¿Bin yu'un ? --xchi te yiname.

--Pues como weno ay te jc'ale soc ma' ma pim y ma'yuc bin yax bajc' tey a --xchi te winique.

--Pues lec ay abi --xchi euc
te yiname.

La scha' yal xan te winique:

--Te porial ay --xchi te
winique.

--¿Bin ma' ac'an a? --xchi
euc te yiname.

--Soc te ayuc bin yax bajc'
tey a, ya ca'bey sts'i'il ya jmil
we'tic euc --xchi te winique.

--¿Teb bal sbujts' ta we'el?
--xchi euc te yiname.

Un día en la vida de una familia tzeltal

Al Amanecer

Cuando amanece, la mujer sale a la cocina. Primero recoge las cenizas de la lumbre del día anterior. Entonces enciende la lumbre de nuevo y pone el café en la lumbre. Después se lava las manos y la cara.

Cuando termina de lavarse las manos y la cara, saca el maíz remojado fuera de la cubeta para ponerlo dentro del agua.

Lavando el maíz

Cuando la mujer ha secado el maíz, lo pone dentro del agua para ir a lavarlo.

El hombre se va a alimentar a los puercos, porque está esperando a su esposa mientras ella prepara la comida, luego se va solo a la milpa.

Moliendo

La mujer muele el maíz por primera vez, luego la muele otra vez y hace las tortillas.

El hombre afila su machete porque irá a trabajar solo en la milpa. El hombre se sienta mientras espera la comida.

Haciendo la comida

La mujer prepara la comida. La sirve para que su esposo y su hijo puedan comer.

Comiendo

El hombre y los niños comen. Cuando terminan de comer, el hombre se va solo a la milpa.

La mujer se queda en la casa con los niños, se queda en la casa para trabajar. Todo lo que ella quiera hacer, se queda sola en la casa para hacerlo.

El papá va a trabajar

El hombre se va a trabajar. Va a ver si algo anda mal en su milpa. Lleva su pozol en su morral y asegura su agua bien en una jfcara.

Los niños

Cuando el papá se ha ido a la milpa, la mamá se queda en casa con los niños.

La mamá hace tortillas o lo que quiera hacer dentro de la casa.

Los niños juegan. Están felices jugando con un caballo de madera.

En la milpa

El hombre camina por su milpa. Quiere ver si han crecido hierbas malas o si algo está destruido en su milpa.

Si hay muchas hierbas, él deshiera la milpa. Si algo ha sido comido en la milpa, el hombre echará sus perros a los animales que se comen la siembra. Así que el hombre camina alrededor de su milpa para saber qué es lo que deberá hacer allí el día siguiente.

Tomando pozol

El hombre toma su pozol al lado de un granero. Para prepararlo, él mezcla dos jícaras de agua y un puñado de pozol.

Mientras está tomando su pozol el hombre piensa:

--Le voy a decir a mi esposa lo bien que está la milpa. La milpa, de veras, está muy bien. No está cubierta con hierbas malas nada ha sido destruido. Le diré a mi esposa que deveras estoy muy contento.

El hombre está pensando así mientras toma su pozol.

En la tarde se va a la casa

Cuando el hombre ve que se está haciendo tarde, comienza a pensar en regresar a casa.

--Ya me voy a casa. Es tarde. Le voy a decir a mi esposa que la milpa está bien. No le han crecido hierbas malas y nada ha sido robado. Esto le voy a decir --pensó el hombre.

Así, muy contento, levanta su morral y regresa a su casa.

Se da un baño

Cuando el hombre llega a su casa, se detiene sólo para dejar su morral y se va a dar un baño, pues está muy sudoroso después de caminar porque se regresó muy rápido de la milpa de lo feliz que estaba.

Tiene muchas ganas de platicar con su esposa acerca de lo bien que está la milpa. Tan pronto como llega a casa, se va a dar un baño.

Comen de nuevo

Tan pronto como el hombre termina de bañarse, se sienta a comer con su esposa y sus hijos. Empieza a platicarles de lo bien que está la milpa. Habla con su esposa y le dice:

--He regresado del campo muy contento.

--¿Por qué razón? --dice su esposa.

--Porque la milpa está en muy buenas condiciones. No está cubierta con hierbas malas y nada ha sido robado --dice el hombre.

--¡Qué bueno! --dice su esposa.

El hombre comienza a hablar de nuevo:

--Si la milpa se hubiera llenado de hierbas, de veras que sería muy difícil desherbarla.

--¿Qué más quieres? --dice su mujer.

--Y si algo hubiera sido robado, yo hubiera echado los perros a cualquier animal que estuviera comiendo allí y lo mataría y además nos lo comeríamos --dice el hombre.

--Quién sabe si sería bueno para comer --dice su esposa.

Autor: Domingo de la Cruz Rodas
Lengua: tzeltal de Ocosingo,
Chiapas
Ilustraciones: Domingo de la
Cruz Rodas
Investigadoras lingüísticas:
Diana Poole
Marfa Morgan

Esta edición consta de 200 ejemplares.
Q 4-93

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de abril de 1975
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

